

# T.A

teatro antzerki



Día Mundial  
del Teatro

Seminario  
sobre el  
Personaje  
Femenino  
en el Cine y  
el Teatro

Antzerki  
aroa

Entrevista a  
Emilio  
Gutiérrez Caba

Las  
infraestructuras  
teatrales,  
a debate

# EDITORIAL EDITORIALA

**M**I primera celebración del 27 de marzo como Día Mundial del Teatro se remonta a los comienzos del TEN, cuando era un aprendiz allá por los años 70, y recuerdo nítidamente nuestro intento de ocupar el Teatro Gayarre en un acto teatral reivindicativo. Hoy, casi veinte años después, resulta descorazonador ver que las cosas no han cambiado mucho o que están peor, diría yo, ya que muchos de los teatros de la Comunidad navarra que recorrimos posteriormente con nuestros montajes, como Puento la Reina, Tafalla, Cascante y Olazagutía, bien han desaparecido o simplemente se han cerrado. En algunos pueblos se inauguraron Salas de Cultura pero, en mi opinión, se diseñaron más para conferencias o cuartetos musicales que para montajes teatrales, exceptuando Zizur Mayor y Berriozar, salas éstas que han permitido tanto ensayar como estrenar a muchos de los grupos de teatro de la Comunidad.

Pero no quiero ser pesimista. Debo admitir también que en estos veinte años se abre la ENT, y con una cuantas manos, "auzolanes", unos "duros" y sobre todo grandes dosis de entusiasmo, conseguimos lavar la cara al antiguo cine Arrieta, pero el frío, las fugas, la mugre, las goteras, ... persisten desafiantes, poniendo a prueba nuestra paciencia y aguante.

Yo quería celebrar, festejar con vosotros este nuevo Día Mundial del Teatro y me gustaría hacerlo en un espacio escénico público, cálido y caliente, sin corrientes de aire, bien equipado, con sus camerinos bien iluminados, etc. Quisiera encontrarme con todos vosotros y experimentar juntos el sentimiento de pertenecer a una comunidad preocupada por este bien cultural que es el teatro, porque creo que es ahí, en el teatro, donde nos conectamos con los otros, porque es de los pocos ámbitos donde podemos combatir esa sensación de soledad que va invadiendo día a día a nuestra sociedad.

*Aurora Moneo*

**M**artxoaren 27an Antzerkiaren Nazioarteko Eguna ospatu nuen lehenbiziko aldia T.E.N.-en sortze garaian izan zen. Artean berri-berria nintzen, ikasle, 70garren hamarkada hartan eta gogoan dut nola antzerkilaria eta, aldi berean, aldarrikapena zen ekitaldi batez Gayarre antzokia okupatu nahi izan genuen. Gaur egun ia 20 urte beranduago gauzak zeuden bezala edo are makurrago daudela ikusteak nahigabetu egiten gaitu. Eta makurrago diot harrez geroztik ezagutu genituen zenbait herritako antzokiak desagertu edo itxita daudelako orain, Tafalla, Gares, Kaskante edo Olaztikoa adibide moduan. Hainbat tokitan kultur etxeak zabaldu ziren, baina nire aburuz, hauek sortuak dira gehiago hitzaldi eta laukote musika kontzertuetan pentsatuz antzerkigintzan baino. Hauetarik kanpo Berriozar eta Zizur Nagusikoa gelditzen dira soilik eta hauek talde mordoxkari eman diote aukera bai entsaioak eta baita estrenaldiak ere egiteko.

Baina ez dut ezkorra izan nahi. Onartu behar dut, bestalde, 20 urteotan Nafarroako Antzerki Eskolak atek zabaldu dituela eta zenbait eskuren auzolana, sos pizer batzuk eta gogo ikaragarriaz baliatuz lortu genuen Arrieta zinetoki zaharrari aurpegia garbitzea. Hala eta guztiz ere hotzak, ur tutuetako arraildurek zikinkeriak eta itoginek hor diraute gure pazientzia eta dena jasatzeko ahalmena aproban jarritz. Zuekin ospatu nahi nuen antzerkiaren egun hau antzoki publiko, abegikor eta epel batean. Haize korrenterik gabekoa, tresneriaz ongi hornituta, aldagela argitsuak lituzkeena eta abar. Antzerkia ondare kulturaltzat jotzen duen herri batean bizi gareneko sentazioa zuekin dastatu nahiko nuke. nik uste baitut antzerkia dela gizon-emakumeen arteko harremanak sortzen diren gunea, gero eta hedatuago dagoen bakardadeari aurre egiteko balioegarri suerta dakiguken topalekua.

*Aurora Moneo*



## CONCIERTOS EN FAMILIA

Presentación  
FERNANDO ARGENTA y ARACELI GONZÁLEZ CAMPA



**16 DE MARZO**

**PROGRAMA:** Viento, Madera. Obras de Vivaldi, Stamitz, Marcelo, Ibert, Weber y Dvorak

**13 DE ABRIL**

**PROGRAMA:** Viento, metal, piano, clave, percusión. Obras de Vivaldi, Mozart, Larsson, D. Milhaud, J.S. Bach, H. Mancini.

**4 DE MAYO**

**CORO Y ORQUESTA** con el Orfeón Pamplonés Programa a determinar

TEATRO GAYARRE 12 mediodía  
Orquesta PABLO SARASATE  
Director: Jesús María Echeverría

AYUNTAMIENTO  
IRUÑEKO



DE PAMPLONA  
UDALA

## A Debate: infraestructuras



págs.  
4 - 7

## Teatro, Cine y Mujer



pág.  
9

# SUMARIO

## Actividad infantil



págs.  
10 - 11

## Actividades de la ENT



pág.  
12

## Antzerki aroa



págs.  
14 - 15

## Emilio Gutiérrez Caba



págs.  
18 - 19

## T•A teatro • antzerki

Revista de la Escuela Navarra de Teatro • Nafarroako  
Antzerki Eskolaren aldizkaria  
Número 5 Zenbakia. Primavera • Udaberria

Consejo de Redacción: Fuensanta Onrubia, Aurora Moneo,  
Maite Pascual, Javier Pérez Eguaras, Patxi Fuertes, Amelia  
Gurutxarri, Asumpta Bragulat, María José Sagüés.

(Entidad en convenio con el Gobierno de Navarra)



Redacción, Coordinación y Diseño:  
Heda Comunicación. Tel. (948) 27 92 99. Impresión: Aralar  
Tirada de 4.000 ejemplares. Difusión gratuita

ESCUELA NAVARRA DE TEATRO  
c/ San Agustín 5, Pamplona/Iruñea.  
Tel. (948) 229239

## Mensaje Internacional del Día Mundial del Teatro

El tradicional mensaje con el que se festeja el 27 de marzo el Día Mundial del Teatro ha sido redactado este año por el dramaturgo sirio Saadala Wannous, abanderado de la tolerancia en el mundo árabe y de la renovación teatral.

## La sed de Diálogo

Si fuese una tradición asociar al Día Mundial del Teatro un lema que estuviera relacionado con las necesidades que debe satisfacer el Cuarto Arte, simbólicamente yo propondría para este año que se escogiese "La sed de Diálogo". Diálogo plural, complejo y a la vez global. Diálogo entre los individuos, diálogo entre grupos. Un diálogo que exige evidentemente ante todo una democratización real, el respeto al pluralismo y el rechazo a las ideas bélicas en hogares y países.

Tengo la firme convicción de que, a pesar de todas las revoluciones tecnológicas, el teatro guardará este espacio modelo donde el Hombre reflejó su propia condición existencial e histórica: la peculiaridad del teatro, creando un espacio singular, es donde reside la posibilidad que tiene el espectador de vencer su aislamiento y meditar sobre la condición humana, en un contexto colectivo que despierta su pertenencia al grupo y le enseña la riqueza del diálogo y la pluralidad bajo todas sus formas. Porque, si el teatro es diálogo en el sentido de una representación, es también diálogo implícito entre el público y el espectáculo.

Pero, ¿de qué teatro estoy hablando? Estoy despertando las nostalgias de épocas donde el teatro era un verdadero acontecimiento que hacía brotar el diálogo y el placer en la ciudad. ¡No nos engañemos más! El teatro está en retroceso. Sea cual sea la región sobre la que yo dirija mi atención, no veo más que ciudades donde no hay sitio para los teatros y, donde estuvieron, nacen y proliferan carteles luminosos, pantallas en color u otras vulgares cajas de imágenes. El teatro no ha conocido jamás un período tan pobre, tanto desde el punto de vista material como moral. Las subvenciones que se otorgan disminuyen día a día, el interés de que se beneficiaba se transforma en negligencia, en el menosprecio que a menudo se esconde detrás de un discurso hipócritamente alentador. Debemos reconocer que, en el mundo actual, el teatro está lejos de ser la fiesta de la ciudad que nos ofrece la ocasión de mirarnos a nosotros mismos, de dialogar y de tener conciencia de nuestra pertenencia a la humanidad.

Esta visión no es más que la parte integrante de una crisis más profunda de la cultura general.

Es paradójico que todo esté sucediendo en una época en la que asistimos a la proliferación de conocimientos y de información, que transforman el mundo en una aldea y hacen de la universalidad una realidad que se desarrolla y se confirma día a día. Con todos estos cambios y esta acumulación de conocimientos, el ser humano podía esperar realizar la utopía con la que siempre ha soñado; la de un mundo unido y solidario. ¡Qué decepción! La universalidad que se confirma al finalizar este siglo XX es casi la antinomia de esta utopía anunciada por los filósofos con la que nuestros espíritus se han alimentado durante siglos.

No hay nadie que sepa qué pasará mañana, y puede que, por primera vez en la historia, el hombre no ose soñar y que la condición humana parezca oscura y deprimente. Sólo la cultura puede hoy construir la defensa principal para obstaculizar esta universalidad egoísta y deshumanizada. La que puede ayudar al hombre a descubrir su humanidad, proponerle ideas y valores que le permitirán ser más libre, más consciente y más feliz. Y el teatro tiene un papel fundamental: puede realzar la misión crítica y creativa de la cultura.

Nos mueve la esperanza. ¡Lo que pasa hoy no puede ser el fin de la historia!

A riesgo de repetirme quiero señalar que el teatro es más que un Arte, es un fenómeno de civilización complejo y cuya desaparición acentuaría la tristeza, la fealdad y la indigencia de este mundo. A pesar de las fuerzas que oprimen al teatro y sea cual sea la degradación y la decepción que la realidad nos aporta, estoy seguro de que la conjugación de los esfuerzos de todos los hombres de buena voluntad para dignificar el mundo permitirán salvaguardar la cultura y devolverán al teatro su lustre y su importancia.

Saadala Wannous.



# Necesitamos salas y una gestión coherente

Esta historia la comenzaremos por el final. Ya sabemos que esto no se debe nunca hacer a no ser que se trate de narrar después un gran “flash back”. Si queréis, podemos plantearlo así.

Nuestro tema era la situación de las infraestructuras teatrales en Navarra. A simple vista puede parecer un tema muy amplio, pero desgraciadamente no lo es: Hay pocos locales, muy pocos que reúnan unas mínimas condiciones y, lo que es más grave, no hay una intención clara de crear circuitos y programaciones estables, que es lo que realmente revitaliza la actividad teatral. Y aquí viene la conclusión general a la que llegamos, o si se prefiere el final de la obra: que hagan las infraestructuras que quieran, que hagan un auditorio, que terminen el de Barañain, que rehabiliten el Gayarre o que impulsen salas alternativas más pequeñas, pero sobre todo que piensen en qué se hará después en esas salas, qué tipo de programación ofrecerán y por quién serán gestionadas.

Y vamos ahora a narrar la historia. Ya sabéis, es un “Flash back”.

## LOS INTÉRPRETES

**P**ARA hablar de este tema reunimos a un grupo de profesionales de la escena y sus aledaños en torno a una mesa. Nos hubiese gustado que estuviesen muchos más pero era un poco complicado. Allí estuvieron Angel Sagiés, veterano del teatro en nuestra comunidad y miembro del T.E.N. (Teatro Estable de Navarra) desde que se fundó hace ya unos 20 años; José Mari Asín, conocido actor de dilatada trayectoria y actualmente componente de la Compañía Titular del Gayarre que dirige Valentín Redín. José Mari jugó un papel doblemente interesante en esta mesa redonda, hizo “doblete”, en términos teatrales, porque además de intérprete es Coordinador Cultural de Zizur Mayor, encargado, pues, de dinamizar desde la Administración el movimiento cultural de su entorno.

Llegaron a nuestra mesa también dos pioneros del teatro escolar: Mari Jose Goyache, del Instituto Plaza de la Cruz e Ignacio Aranguren, del Navarro Villoslada. Otro participante que aportó gran cantidad de datos muy jugosos fue Luis Miguel Alonso, arquitecto especialista en este tema de infraestructuras para la escena. Como anfitrión tuvimos a Javier Pérez Eguaras, Secretario Técnico de la E.N.T. (Escuela Navarra de Teatro), y decimos anfitrión porque es allí, en la biblioteca concretamente, donde nos reunimos.



FOTO DIARIO DE NAVARRA

La Mesa Redonda y dos de los espacios que más aparecieron en el debate: Auditorio de Barañain y Teatro Gayarre, imagen esta última obtenida hace ya varias décadas

## PLANTEAMIENTO

**“L**A situación de los locales de ensayo y representación es el resultado de la política llevada a través de varias legislaturas por distintos políticos incompetentes que no han sabido crear cauces

de diálogo con los agentes principales de la actividad (actores y grupos) y, cuando se ha avanzado algo, ha sido gracias al trabajo y la iniciativa de estos últimos (...) La situación es ciertamente deficitaria: no hay un solo teatro en condiciones, una sola programación estable ni un solo circuito digno”. Esto es lo que Angel

Sagiés llevó preparado a modo de carta y leyó al principio de la conversación para centrarnos en el tema.

A esta primera idea, Ignacio Aranguren añadió que “crear una infraestructura es un trabajo costoso y no excesivamente bonito. Aquí y en todas partes se va más a llevar y traer, que es lo que no da problemas, que a crear infraestructuras”. No excluyó de esta tendencia a los Ayuntamientos “porque hay montones de cines parroquiales que se están hundiendo, están hundidos o no se utilizan”.

Además de los actuantes, la obra y los locales, otra pieza fundamental son los espectadores. Hay que crear cantera, en esto todos estuvieron de acuerdo. Así se expresó Luis Miguel Alonso: “Si hubiese más afición, si hubiese interés de fondo, la Administración lo trabajaría más por puro egoísmo. Lo que nos falta es una labor de crear cantera porque creemos que el teatro es bueno, que la difusión de la cultura en vivo es buena, porque no queremos que muera. Es una labor de años”.

Y años, más de quince, son los que llevan los pioneros del teatro escolar en Navarra. Ignacio y Mari Jose lo ven claramete. Ignacio: “¿Dónde hay teatro escolar desde hace más años y dónde es más estable? En los institutos que tienen salón de actos. Y da la casualidad que en los últimos institutos que se han construido, se les ha olvidado construir salón de actos”. Mari



Jose añadió: “Si tú tienes un buen local donde estar cómodos, de entrada la atracción es mayor”. Queda bastante claro que hay que atacar por los dos frentes: habilitar locales e intentar que el teatro interese en mayor medida al público. Alonso: “La gente se gasta muchos duros en cine y conciertos”. “Está claro que el público paga lo que se pida cuando se le da lo que quiere”, apostilló Aranguren.

En la mesa redonda se constató también que la construcción de muchos edificios de uso pretendidamente cultural se han realizado, más para el lucimiento de quien firma la obra que teniendo en cuenta las necesidades de espectáculos y actividades. Para Javier, el problema, además de la cantidad que se invierta en infraestructuras, está en los criterios que se siguen: “El dinero que se ha invertido en este tema en Navarra se ha hecho sin contar con la gente de la escena y se han hecho verdaderas chapuzas. Pero a mí lo que más me preocupa de esto es lo que nos viene encima, porque no veo sólo que la actitud no cambie, sino que antes había un mayor interés entre los profesionales de la escena por ir y expresar su opinión. Ahora hay un desinterés total”.

Como ejemplo, Javier comentó el reciente ciclo del Pamplona Convention Bureau, que trató el tema de la necesidad de crear un Auditorio que además de proporcionar amplios locales para la realización de congresos permitiese la representación de espectáculos teatrales, musicales, etc. A estas reuniones fueron invitados el propio Javier y Maite Pascual, directora de la Escuela de Teatro. Invitados sí, pero por obligación o por quedar bien, porque no se habló en absoluto de las condiciones que un auditorio debería tener para ser adecuado a las artes escénicas (dimen-



**“Desde la Administración se nos está abocando a la precariedad. Los grupos se adaptan a las circunstancias cuando preparan sus montajes”**

•••••  
Angel Sagües



**“Si tienes un local cómodo, de entrada la atracción es mayor”**

•••••  
Mari Jose Goyache



**“¿Dónde hay teatro escolar y desde hace más años? En los institutos donde hay salón de actos”**

•••••  
Ignacio Aranguren



**“La clave está en que haga las cosas el que está metido en esto”**

•••••  
Luis Miguel Alonso

siones, condiciones técnicas y acústicas) y cuando estos dos representantes de los “teatros” expresaron su opinión en un par

de ocasiones quedó muy claro que lo que a los demás les interesaba, en conjunto, no era precisamente la difusión cultural.

**NUDO**

**L**OS profesionales de la escena perciben una falta de interés considerable por parte de la administración y otro tipo de posibles dinamizadores de la creación de estructuras adecuadas a espectáculos.

Una víctima de este desinterés o falta de decisión es el trabajo que Luis Miguel Alonso hizo hace ya 13 años. En aquella época, el arquitecto Fernando Redón era responsable de Príncipe de Viana y encargó a Alonso un estudio técnico sobre un hipotético auditorio que se haría en Pamplona. Fue en 1983. Como vemos este tema no es nuevo. Alonso hizo este estudio que hoy en palabras de su autor “duerme el sueño de los justos”. Unos años después, lo que pudo haber sido un auditorio acabó siendo un planetario que costó, con equipamiento incluido, unos mil millones de pesetas y “por poco más podríamos haber tenido un buen auditorio” añadió Alonso.

Un intento de describir el estado de las infraestructuras se hizo en los años 87-88. Hubo entonces posibilidad de recibir subvenciones para centros culturales y resultado de ello son, por ejemplo, la Casa de Cultura de Zizur Mayor y la de Bera. “Ahora sería muy interesante primar proyectos de este tipo en Tudela, Tafalla, Estella o Sangüesa”, afirmó José Mari Asín y añadió que “se están recuperando espacios apoteósicos que no sirven para nada”.

Entre las consecuencias que trae esta situación, los asistentes resaltaron la precariedad de la actividad teatral en Navarra. “No hay infraestructuras, no hay programaciones y esto está llevando a que los grupos navarros se estén centrando en el teatro

**Material de Bellas Artes**  
**Marcos y molduras de calidad**  
**Láminas y grabados**

C / Mayor, 27  
**31001 PAMPLONA**  
Teléfono 22 10 87



infantil”, apuntó Javier. Angel Sagüés concretó un poco más: “Desde la Administración nos están abocando a la precariedad. Los grupos se adaptan a la hora de preparar sus montajes. 40.000 vatios de luz: imposible. Un escenario de 7x8: imposible. 3 metros de alto: imposible. (...) A mí como persona de la cultura me da igual, yo soy un profesional y me busco los garbanzos como puedo, buscando la posibilidad de encontrar un público y salas. Y si no las hay, montándolas o lo que haga falta. A partir de ahí, he tenido que aguzar mi ingenio, mi imaginación y de ahí ha surgido un nuevo tipo de teatro”. Como TEN-Pinpilinpauxa, muchos otros grupos navarros son los que están en la tesitura descrita por Sagüés.

La precariedad repercute doblemente en la actividad de estos grupos porque no tienen grandes posibilidades de actuar dentro de los límites de nuestra Comunidad, pero fuera de ellos tienen muchísimas menos. Sus montajes no tienen escenografías tan espectaculares como los de grupos de otras comunidades.

La propia Escuela tiene “una sala de la subsistencia”, como la definió Angel Sagüés. Cuando comenzó su andadura hace ya diez años, nadie sabía muy bien qué futuro podría tener. Sin embargo, no sólo ha salido adelante, sino que además ha creado cantera en estos diez años, como recordó Luis Miguel Alonso: “La clave está en que haga las cosas el que está metido en eso”.

Desde nuestra situación de escasez manifiesta, dimos un salto hasta el extremo opuesto. José Mari Asín describió el caso de Montpellier, una ciudad de tamaño similar a la nuestra: “Hay un centro de congresos con espacio escénico increíble. En ese local, acústicamente maravilloso, se hacen congresos y hay también espacios para la danza. Pero eso aquí todavía no lo entendemos. Hablan sólo con parámetros economicistas y no les interesa para nada el teatro a los de Cámara de Comercio. Y es compatible. En Montpellier hay además un teatro de la Comedia y tres salas alternativas. Si Pamplona quisiese que se le conociera por el teatro aquí no tendríamos a la Escuela Navarra de Teatro en estas condiciones”.

## DESENLAZCE

**¿**QUÉ soluciones se le podrían ir dando a este cúmulo de



**“El Gayarre es un espacio fundamental para la ciudad, es una referencia. Sólo por eso ya habría que recuperarlo”**

•••••  
**José Mari Asín**

**“Me da la sensación de que, en todo este asunto, se está hablando más de en dónde que de para qué”**

•••••  
**Javier Pérez Eguaras**

deficiencias? Lo que en la reunión quedó bastante claro es que para Pamplona el posible auditorio que se vaya a construir no debería tener en ningún caso más de 2.000 butacas, y eso sería, seguramente, demasiado. Esta fue la precisión del arquitecto: “A partir de 2.000 personas aumentan los problemas acústicos en gran medida. Un gran auditorio como es el Nacional en Madrid hecho por García Paredes tiene 2.200 plazas”. Se comentó también la posibilidad de la doble sala, que cada vez tiene más importancia en Europa y Estados Unidos. Consiste en una sala grande de no más de 2.000 plazas y otra más pequeña, de unas 500 para espectáculos no tan multitudinarios u otro tipo de reuniones. Esta solución parece más viable económicamente que otra similar que consiste en utilizar tecnología móvil; esto es, una serie de paneles y estructuras que permiten cerrar el espacio dentro de una gran sala única.

Para Javier, la situación ideal sería tener dos salas pequeñas que permitiesen hacer espectáculos de música, danza y teatro no exclusivamente “a la italiana”, que es como estamos acostumbrados a verlo: los actores sobre el escenario y delante los espectadores como viendo a través de lo que sería una cuarta pared pero invisible de esa caja donde se desarrolla la acción. Además de estas dos salas, haría falta otra un poco más grande de 1000 o 1200 espectadores y todo esto estaría integrado en un circuito más amplio formado por siete u ocho espacios repartidos por toda Navarra y que permitirían crear

una programación estable de manera coordinada. Esto es, por ejemplo, lo que en la Comunidad Autónoma Vasca están primando: un circuito coordinado. Asín: “Hay 8 salas muy buenas en un espacio relativamente pequeño (...) Para Navarra, también esta estructura podría ser muy rentable”.

De todas formas, para que en Pamplona se pueda hacer un auditorio o sala de grandes dimensiones parece que tiene que pasar todavía mucho tiempo, y para que en los pueblos se dinamice la creación de estructuras, todavía mucho más.

Lo que parece no estar tan lejos es la remodelación del Teatro Gayarre, nuestro pequeño o gran teatro de 900 localidades y larga historia (muy larga a juzgar por sus camerinos). Ha quedado demostrado que, además de no estar a la altura de las exigencias artísticas, ahora tampoco lo está a la de las legales, por lo tanto se puede pensar que es la crónica de una renovación anunciada. Como lo definió Javier: “El Gayarre es un teatro a la antigua donde la gente se ve más entre sí que el espectáculo”. Esta idea la tiene muy clara, no tanto, sin embargo el que haya que remodelarlo: “Todavía no he visto ningún estudio que diga lo qué se va a hacer y qué resultado va a tener. Desconfío mucho de los dineros que se invierten en infraestructuras y prefiero que ese dinero lo gasten en hacer un Teatro en las Escuelas de San Francisco”.

José Mari Asín y Luis Miguel Alonso, por el contrario, defendieron que el Gayarre hay que

remodelarlo, porque tiene una capacidad idónea para cierto tipo de espectáculos y sobre todo porque es emblemático para la ciudad. Asín: “En el tema del Gayarre, creo que tiene mucho que ver el qué hacemos después, la gestión”. Y es en este momento donde, según el sentir de todos los concurrentes, se puso el dedo en la llaga. Así lo ratificó Angel Sagüés: “Ahí está la madre del cordero: sea el Gayarre, sea el auditorio, lo importante es qué se va a hacer con ello. Hay que darle más importancia al contenido que al continente”.

En este sentido, cabe tener dudas sobre la futuras posturas de la Administración a este respecto. Javier: “Con la experiencia que tenemos, si hasta ahora no se ha hecho nada con el Gayarre; una vez remodelado, ¿qué se va a hacer? Si ahora hicieran el auditorio o un espacio grande, traerían sólo espectáculos grandes y con eso esa sala ya estaría justificada para la mayoría del público... En el teatro de la Administración sólo se contempla el teatro comercial”. Para José Mari Asín, en lo referente a la remodelación del Gayarre, no hay lugar para dudas: “Que se haga la remodelación del Gayarre, que se termine Barañain y a ver qué pasa... El Gayarre no hipoteca a la ciudad como lo haría un auditorio. Lo interesante es que después se programe y se contraste y pasados cinco años se vea qué resultado ha dado y después se pueda hacer el auditorio”.

Como se puede deducir de estos planteamientos, los profesionales desconfían de la gestión directa de la Administración, por ello la propuesta de la gestión mixta no tuvo rivales en esta mesa redonda sobre la que también salieron varios ejemplos de intentos de construir locales totalmente privados que aseguraban resultar económicamente rentables.

La incógnita sobre la gestión y la constatación de la falta de voluntad fueron el broche final de esta jugosa reunión. Elegiremos esta frase de Angel Sagüés para cerrar esta crónica. Con sus palabras la comenzamos y con las suyas la terminamos entendiendo que sus largos años de experiencia le permiten aglutinar el sentir de todos los que nos interesamos por el teatro: “La clave en el fondo está en el no hacer, porque del no hacer no salen problemas”.

**Reyes Iltxeta  
Julían Oria**



Joaquín Pascal, Concejal Delegado de Cultura y Primer Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Pamplona

## “En infraestructuras culturales, estamos peor que nadie”

**L**A valoración que hace Joaquín Pascal de la escasez de salas que sufre Pamplona coincide plenamente con la de los profesionales de la escena: “La valoración es muy negativa; es decir, las infraestructuras culturales brillan por su ausencia”.

Pascal reconoce que los partidos políticos han perdido una gran oportunidad en las dos últimas décadas y que, en tiempos de bonanza económica, se priorizaron otras obras públicas y no se supo resolver la sequía que ahora se ha convertido en desierto. “Aunque es cierto que en Sanidad, Educación, calidad de vida o instalaciones deportivas estamos mejor que nadie, también lo es que en infraestructuras culturales estamos peor que nadie. Y ahí acuso, no sólo a las administraciones, sino también a la sociedad. Ya sé que esto es polémico, pero si la gente de Pamplona, de verdad, no hubiera soportado esta situación, ahora tendríamos auditorio. Lo que ocurre es que no se ha sentido como necesidad vital. Si no, a los políticos no se nos hubiera tolerado que esta situación quedase sin resolver y que seamos una de las pocas capitales sin salas adecuadas. Más todavía cuando nosotros tenemos una Autonomía que tiene capacidad económica. Se ha priorizado otro tipo de infraestructuras y ésa sí que ha sido una decisión política de prioridades”.

De las declaraciones de Pascal se desprende que ésta va a ser la legislación en la que se va a asumir el reto de rehabilitar el Gayarre e iniciar el camino de la construcción de un Palacio de Congresos. Además, Pascal pretende ubicar la Escuela Navarra de Teatro, y con ella una nueva sala, en un local más digno y dentro del Casco Antiguo, preferentemente en las Escuelas de San Francisco, así como potenciar la apertura de otros pequeños espacios escénicos.

Si se llega a la reversión del Teatro Gayarre en los próximos meses, el Ayuntamiento impulsaría el proyecto de rehabilitación, solicitaría ayudas a los Ministerios de Cultura y Obras Públicas y, en el mejor de los casos, nos encontraríamos con un cierre de más de dos años. Todos sabemos que merecerá la pena esperar.

En el caso del Auditorio-Palacio de Congresos, el Ayuntamiento piensa en un proyecto en el que se implique capital privado en la construcción y posterior gestión. “Hay que saber que el grupo que entre lo hará con el propósito de hacer negocio. Si les salen las cuentas, entrarán y, si no, no entrarán... Promoveríamos una gestión privada con un concierto en el que se vele por los intereses públicos y que garantice unos precios interesantes para el público. La única manera de poner este asunto en marcha es, con la Ley de Capitalidad en la mano, aportar el solar (que vale muchísimo) desde el Ayuntamiento, entablar conversaciones, ver a quién puede interesarle y construir”.

El Gobierno de Navarra contempla, a medio plazo, la apertura del Auditorio de Barañáin y del Gaztambide

## Equipamientos y futuro

**D**ESDE el año 1986, la inversión aproximada en equipamientos de Casas de Cultura y otros espacios culturales de propiedad municipal ha sido de 950 millones de pesetas. A esta cifra hay que añadir las inversiones realizadas en el Servicio de Patrimonio, como han sido el Museo Gustavo de Maeztu, Fray Diego de Estella o el proyecto del Museo Etnológico “Julio Caro Baroja”.

Según el Departamento de Educación, Cultura y Deporte y Juventud, el resultado de estas actuaciones es la existencia de más de 40 equipamientos culturales en otras tantas localidades de Navarra, en 27 de las cuales existen espacios escénicos; además de las 86 bibliotecas municipales que han supuesto una inversión de unos 300 millones.

Educación y Cultura reconoce, sin embargo, que “las inversiones para crear infraestructuras culturales propias de la Administración Foral han sido escasas. Podemos citar, como más llamativas, el Museo de Navarra y el Planetario de Pamplona. Se ha hecho un esfuerzo notable, sin embargo, en el mantenimiento y conservación de monumentos histórico-artísticos del Gobierno de Navarra”.

Las únicas actuaciones previsibles a corto plazo para dotar a Navarra de locales de un aforo medio o alto serán las del Auditorio de Barañáin y el Teatro Gaztambide de Tudela. “Estas dos actuaciones están condicionadas a la redacción de un estudio de viabilidad y puesta en funcionamiento del Auditorio de Barañáin y a la presentación del proyecto de rehabilitación del teatro Gaztambide”.

Sobre si existe algún plan para abrir pequeñas salas para dotar a nuestra Comunidad de una red de teatros que permita planificar giras a grupos foráneos o locales, Educación y Cultura se encuentra en fase de estudio previo y análisis “que justifiquen la inversión, aunque, evidentemente, nos gustaría contar en el futuro con un mayor grado de descentralización cultural y, en suma, de equilibrio territorial”.

El Gobierno de Navarra cree que un buen modelo de gestión de estos locales es el mixto, aunque “en cualquier caso, el modelo ha de establecerse siempre en función de los objetivos y finalidades de las políticas culturales diseñadas por los propietarios del equipamiento cultural. La gestión ha de estar encargada a un profesional y se ha de orientar hacia la rentabilidad de los recursos, ya que no es recomendable, en ningún caso, una gestión generadora de gastos no compensados y, por consiguiente, de déficit”.






**ZMADI**  
HERRIKO  
TABERNA

Kiteria Kalea 3  
**BURLATA**  
Tfnoa . 12 19 98

Abrimos a las 9 h... y los fines de semana te damos de cenar

*librería*  
**“el parnasillo”**

Castillo de Mayo, 45  
31003 IRUÑA • PAMPLONA  
Telf. 23 72 58





# Del Cine al Teatro

LA historia del local que actualmente alberga a la Escuela Navarra de Teatro se remonta a hace 65 años. El 5 de diciembre de 1931 nacía para la ciudad de Pamplona un nuevo cine, que habría de sumarse a los ya existentes que compartían espacio con el teatro en el Gayarre y en el Olimpia.

En el solar de la calle San Agustín que anteriormente ocupaba una fábrica de tejidos inauguró don Alvaro Galbete el cine Proyecciones. Un cine que convivió con la revolución de la sonorización de las películas, según relata haciendo gala de una envidiable memoria don Claudio Urrea, quien creció con los cines y los teatros de nuestra ciudad, a los que ha dedicado toda su vida y oficio.

Fue una breve historia la del Proyecciones, descrito en un artículo del Diario de Navarra la víspera de la inauguración: "(...) El local ofrece una perspectiva simpaticísima en cuyo decorado campea un selectísimo buen gusto. Todas las localidades del nuevo cine "Proyecciones" son mil butacas, espaciosamente separadas y cómodas, distribuidas en una sala y una galería. Un hall para la sala de abajo y otro para la galería, con sus bares correspondientes, son las dependencias anejas y a las que se ha dado un agradable estilo característico. (...) "(1)

Algunas líneas después se detiene el gacetillero en halagar la competencia, la cultura y el buen gusto del arquitecto Pepe Alzugaray. Se da cuenta también de la pequeña fiesta "con pastas, vinos generosos y habanos" ofrecida a autoridades y periodistas por Galbete con motivo de la



FOTO CEDIDA POR SAUDE

Imagen del cine Novedades y anuncio de la inauguración del Proyecciones.

inauguración del nuevo local. El día 5 de diciembre se abrió al público en general. Para tal evento la empresa estrenó "Las alegres chicas de Viena" y proyectó la "película sonora de figuras animadas "Periquito es un héroe".(2)

## Novedades, sucesor del Proyecciones

Apenas dos años duró esta empresa. El 2 de marzo de 1935 se inauguró en el mismo local el sucesor del "Proyecciones", tras haber estado cerrado más de un año y medio. El cine Novedades, con vocación de cine sonoro, tuvo una vida mucho más dilatada e importante.

Sus propietarios, Erroz y San Martín, remodelaron completa-

mente el local: "(...) Hay en el "Novedades" una modificación tan radical que no hay quien lo reconozca (...)". (3) La obra se debió al arquitecto pamplonés Eusa. El nuevo cine, muy al gusto de la época, debió de complacer a los asistentes a la inauguración y motivó grandes elogios: "(...) Hay un derroche de lujo tan acogedor en sinfonía de colores naranja, fresa y malva, desparramados en tapicerías de butacas y paneles enguatados de las paredes, que más que un cine da la sensación de que se mete uno en un estuche acolchado de guardajoyas (...). Tan lujoso es, que no hay localidades mayores ni menores: todas iguales, arriba y abajo, del mismo precio, con carácter de "postín", que es el

sello que se trata de imprimir a este cine, llamado por su suntuosidad a ser el predilecto del público selecto. Tiene 842 butacas, subdivididas en dos partes en la planta baja con amplios pasillos centrales y transversales y un piso superior que es un encanto por su disposición y comodidad (...)". (4) El nuevo cine se inauguró con la producción de Martínez Sierra "Canción de cuna".

## Cine Arrieta y E.N.T.

Pero el actual número 5 de la calle San Agustín aún tendría que vivir su tercera vida como cine. El tercer cine fue el Arrieta, inaugurado el 1 de junio de 1968. Un cine que forma parte de la historia reciente de Pamplona y que no llegó a cumplir sus trece años.

Tras varios años de inutilización del local, sin apenas remodelaciones y con escasa inversión, el antiguo cine Arrieta se reencarnó en la sede de la Escuela Navarra de Teatro y en un teatro propiamente y al mismo tiempo. De los 65 años de la historia global de este espacio cultural para la ciudad, los diez últimos han sido posibles gracias al teatro.

## Fuensanta Onrubia

- (1) Archivo Municipal de Pamplona. Diario de Navarra. 4 de diciembre de 1931. Nº 9.227.
- (2) Archivo Municipal de Pamplona. Diario de Navarra. 5 de diciembre de 1931. Nº 9.228.
- (3) Archivo Municipal de Pamplona. Diario de Navarra. 3 de marzo de 1935. Nº 10.206.
- (4) Archivo Municipal de Pamplona. Diario de Navarra. 3 de marzo de 1935. Nº 10.206.

**aika**

Perfumería  
Regalos  
Salón de Belleza

**aika**

c/ Mayor, 83. Tfno. 2271 70  
31001 IRUÑEA

Repostería Integral Infusiones



Café Té

c / Compañía, 9 • 31001 Pamplona • Telf. 21 31 44





# El personaje femenino en el cine y el teatro español actual

UN año más, la Universidad Pública y la Escuela Navarra de Teatro han organizado un seminario sobre las Artes Escénicas. El hecho de celebrarse este año el Centenario del Cine Español, nos lleva a buscar un tema que pudiera unir cine y teatro, artes que comparten la pasión por contar historias.

El Seminario, que se celebrará en Pamplona del 27 al 29 de marzo, pone su atención sobre "El personaje femenino", ese ser de ficción que puede traer de cabeza a autores/as, directores/as, productores/as, actrices, actores y un largo etcétera que intentaremos desentrañar un poco más con la ayuda de los ponentes que nos van a acompañar estos tres días.

Guillermo Heras abrirá el ciclo el día 27 en el Museo de Navarra; el día 28 hablará Carmen Peña, esta vez en la Sala de Zapatería 40; y el 29, de nuevo en el Museo, Juan Zapater moderará una mesa redonda en la que intervendrán Ana Marzoa, Chus Gutiérrez y Txepe Lara.

## Ponentes e invitados

Guillermo Heras es vicepresidente de la ADE y fue Director del Centro Nacional de Nuevas Tendencias entre 1984 y 1994. Es director del Festival de Alicante dedicado a la Muestra de Teatro español de Autores Contemporáneos.

Carmen Peña es titular de Literatura Española en la Universidad de Zaragoza y directora de la sección de cine e imagen del Instituto de Estudios

Turolenses, donde coordina la colección de publicaciones "Luis Buñuel". Carmen Peña se ha especializado en el estudio de las relaciones entre cine y literatura.

En la mesa redonda del día 29 participará Ana Marzoa, actriz que a su trayectoria profesional ha unido el premio Nacional de Teatro, el María Guerrero y el Premio de El Espectador y la Crítica. Chus Gutiérrez es direc-

tora, guionista y productora.

Entre sus películas, mencionar sus tres largometrajes: "Sublet", "Sexo Oral" y "Alma Gitana", actualmente en cartel. Txepe Lara es productor de cine, afincado en Navarra, que ha producido más de veinte cortos y tres largometrajes. Moderará Juan Zapater, periodista, crítico teatral y director de la revista RNA y del colectivo Enearte.



**Del 27 al 29  
de marzo  
de 1996**

**8 de la  
tarde**

## Ponentes:

**Día 27. Guillermo Heras. Museo de Navarra.**

**Día 28. Carmen Peña. Sala de Zapatería 40.**

**Día 29. Mesa redonda: Ana Marzoa, Chus Gutiérrez y Txepe Lara, moderados por Juan Zapater. Museo de Navarra.**

	<b>Bar</b>
<b>Burgalés</b>	
<b>Especialidad en pinchos</b>	
<b>C / Comedias 3</b>	

<b>Servicios Integrales de Sonido</b>
c / Río Ega, 17 ■ 31005 Pamplona Teléfono 24 47 39 ■ Fax 15 16 90



## Cuento y no acabo

*‘Erase una vez una escuela. ‘Era pobre, tan pobre que tenía gote-  
ras, bueno pero sólo cuando llovía.*

*Todos los años, allá por diciembre, cuando los niños tienen vaca-  
ciones, hacían unas meriendas de chocolate con bizcochos... ¡que  
te chupabas los dedos! Bueno, un poco antes y después del choco-  
late había que ver una obra de teatro que hacían con los alumnos.  
A la fiesta la llamaban “Cuento de Navidad”.*

*Me acuerdo de una vez que la obra de teatro se titulaba “Cuento  
y no acabo”. La señorita, siempre que le dejaban, decía: “Esta  
obra ha sido una de las ganadoras del IV Concurso de Textos  
Teatrales que organiza la ENI”. Todos los que la hacían eran  
aprendices del 2º curso y los profesores todos ayudaban un poco.  
Bueno, siempre había más gente que ayudaba, y algunos más que  
un poco. Como decía la cursi de la seño: “sin ellos esto no habría  
sido lo mismo”, y casi lloraba.*

*Se tiraron preprando la presentación todo el primer trimestre  
(claro, que la escuela era de teatro). Que si ensayando los persona-  
jes... , que si haciendo la escenografía... , que si cosiendo vesti-  
dos... La verdad es que se lo pasaron pipa y se hicieron bastante  
amigos todos. Bueno, alguna vez creo que se enfadaron un poco  
porque alguien llegó tarde a trabajar o alguno se dormía o porque  
no sabían cómo hacer alguna cosa.*



*La verdad verdad es que todos aprendieron  
mucho y disfrutaron con la nueva experiencia  
de contar una historia a los niños. ‘Era la  
primera vez que se enfrentaban a una pro-  
ducción teatral, y... al público. Y esto en su  
proceso de estudiantes de teatro era impor-  
tante.*

*Casi se me olvida, en la obra hasta canta-  
ban y bailaban y la música la compuso  
uno de clase, ¡qué guay el tío!*

*Para ser alumnos se lo trabajaron mucho  
y la profe les llegó a decir: “si seguís tra-  
bajando así a lo mejor llegáis lejos” y a algunos les  
puso de nota un ocho. ¡Qué generosa...!*

*Bueno, lo que quería contaros es que siempre que le ponían por  
aquellos días un micrófono delante a la seño decía: “como dice el  
propio autor: ‘Esta obra reclama el placer de inventar cuentos y el  
placer de contarlos, para que la tradición no muera”.*

*No sé, pero a mi me gusta que me cuenten cuentos, y contarlos yo,  
y cuando sea mayor me gustaría llevar a un niño pequeño a  
merendar chocolate a la Escuela Navarra de Teatro por Navidad,  
aunque haga frío y haya goteras.*

*‘Espero que siga funcionando.*

# Teatro infantil, la estrella de la primavera





Para

cerrar el

invierno de nieves y abrir una primavera de color, el Ayuntamiento de Pamplona y la ENT han organizado la Campaña de Teatro Infantil, una programación en la que están tomando parte grupos de teatro de toda Navarra.

Ya hemos pasado el ecuador de la programación. Todavía nos queda conocer a gallinas de huevos de oro, a vikingos, blancanieves y a toda prisa, que si no, te como. Ya sabéis, todos los domingos que van del 24 de marzo al 14 de abril, tenemos una cita con el teatro a las 6 de la tarde, al precio de 350 pesetas.

El día 24 de marzo, el grupo Txirristra presenta "Corre, corre... que te como", un espectáculo de títeres en el que se narran tres historias basadas en "Cuentos al amor de la lumbre", de A.R. Almodóvar, adaptadas al teatro de títeres por Pottoko. Títeres de guante, de varillas y siluetas se combinan en un montaje en el que la acción es la gran protagonista. La acción y la historia de la humanidad: la lucha por comer o ser comido.

Y seguimos con marionetas: Retablo de Figurillas presenta el 31 de marzo "La gallina de los huevos de oro", una obra de teatro musicado creada para

niños de más de 4 años en la que los protagonistas son los habitantes de un corral imaginario. Música y buen humor para todos.

Kollins Clown nos acerca al mundo de Odin, Thor y otros personajes míticos del norte de Europa en "Vikingos". El héroe de la historia se llama Nuk.

Sobre él, sus amigos y dioses se desarrolla esta historia en la que tiene mucho que decir la otra protagonista, Brunilda, a la que también podremos ver el 7 de abril.

El Teatro Estable de Navarra-Pinpilinpauxa cerrará la programación el

14 de abril con

"Blancanieves". Este clásico de la narrativa infantil vuelve a mostrarnos, bajo el relato conocido por todos, la lucha de aquello que fue fuerte, grande y bello, de aquello que pasa y no quiere ceder su sitio (representado por la madrastra) contra aquello que es joven, fresco y atractivo y que, aún sin saberlo, busca su sitio en la existencia (representado por Blancanieves).

### Obras ya vistas

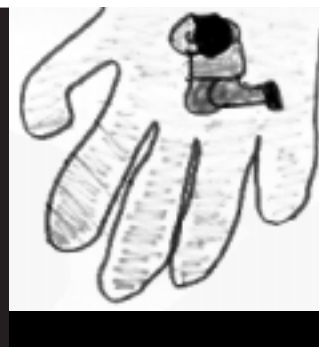
La programación de la campaña se abrió el 18 de febrero con "Cuento y no acabo", representada por alumnas y alumnos de la ENT.

Continuó Sambhu Teatro con "Chuflo, Pamplina y payasos", un montaje que nos devuelve a la frescura del mejor circo.

Las marionetas de Gus dieron vida a los personajes del libro al que



denominan "La princesa fresca". Trokolo nos devolvió al mundo del clown con "A bombo y platillo", Gabea a las historias de bucaneros con "Gabea" y Teatro Bajo la Arena hizo que nos reencontráramos con las aulas en su "Rekreo".



# Naturaleza

**Cuento cooperativo inventado por los alumnos que asisten al Taller de Juego Dramático, en castellano y de 8 a 12 años, que tiene lugar en la ENT los miércoles, de 4.30 a 6.00 de la tarde. Cada alumno escribe unas líneas y su compañero tiene que seguir el relato. Os presentamos un bonito ejemplo de lo que puede llegar a crearse en una tarde de imaginación.**

La naturaleza me encanta porque respiras aire limpio. Una vez fui a ver una cascada. Era preciosa, grande y alrededor de ella había animales.

**Todo lo que me rodeaba era fantástico, por una vez me olvidé del mundo, de que existían las bombas, la guerra y todo eso que nos preocupa.**

- ¡Eh, gigante! -se oía- ¡Gigante!

- ¿Quién es? -pregunté yo- ¿Quién habla?

*Luego me di cuenta, miré hacia arriba, miré hacia los dos lados. No vi nada. Después, miré hacia abajo y qué diréis que vi. Pues vi a unos seres diminutos.*

Eran pequeños, regordetes y simpáticos. Llevaban ropa de colores muy vistosos y cucuruchos como los de los nomos de la tele. Yo decía: "Va, estaré en un sueño". Hasta que uno de ellos me pegó una patada para seguirle y descubrí que no era ningún sueño. Me llevaron a una cabañita en la que yo...

...no podía estar por mi gran tamaño. ¡Y eso que yo creía que era bajita!

Mis pequeños amigos me querían obsequiar y me invitaron a comer. ¡Claro! Sus lentejas no me llegaron ni a la campanilla... Pero yo agrada decí su atención y me despedí de ellos. Continué mi camino hasta que llegué a un precipicio. Era imposible seguir...

**Miré hacia abajo y vi cómo subía una mano grandota para cogerme. Cuando me cogió otra mano...**

... descubrí que estaba en la palma de la mano de un gigante.

- ¡Jo, parezco Gulliver! -pensé.-

El gigante se llamaba Besacielos y me contó muchas leyendas de su gente. Me presentó a la luna y las estrellas y después me dejó para que me fuera a mi casa. Seguro que cuando le contara lo que me había pasado a mi amiga Sara, con la que había quedado para ir a danzas, no me creería.

# FIN





# De Otoño a Primavera... y no paramos

- Décima Programación de Otoño en la sala de la ENT, entre los meses de octubre y diciembre.
- Para las Navidades de 1995, los alumnos de Segundo Curso de la ENT pusieron en escena "Cuento y no acabo", texto ganador en el V Concurso de Textos teatrales para público infantil.
- Tras las representaciones de Navidad, se entregaron los premios del concurso de pintura sobre las representaciones de "Cuento y no acabo". Los ganadores fueron Adrián Moneo en la categoría de 4 - 7 años y Fermín Salaberri en la de 8 - 10 años.
- Colaboración con el Ayuntamiento de Pamplona en el programa "Cuentacuentos", entre el 26 y el 30 de diciembre.
- Colaboración del Centro de Documentación e Investigación de la ENT en la edición de la Guía de las Artes Escénicas coordinada por el Centro de Documentación Teatral del INAEM (Ministerio de Cultura).
- En octubre comenzaron los "Cursos de Iniciación a la Técnicas Teatrales", que se imparten lunes y martes de 7 a 10 de la noche y que concluirán con las correspondientes muestras a finales del mes de abril.
- También comenzaron en octubre los "Talleres de juego dramático" para niños, en castellano y en euskera, que se llevan a cabo los miércoles por la tarde y que igualmente concluirán con las muestras a finales de abril.
- A finales de 1995 se

## Apertura del curso

**L**A apertura del curso tuvo lugar el 6 de octubre de 1995, con la asistencia del Director de Cultura, Tomás Yerro; el Director de Educación, Angel Urtaun; Director de Acción Cultural, José Ortega; Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona, Joaquín Pascual; Pedagogo municipal, José Manuel Santana; Vicerrector de Proyección Universitaria de la UPNA, Helio Robleda; Vicedecana de Humanidades de la UPNA, Lucila Estévez, profesores, alumnos, ex-alumnos, actores y amigos que siempre nos acompañan.

Como todos los años, se hizo la lectura de la memoria del año anterior y se entregaron los premios del V Concurso de Textos Teatrales para público Infantil. En esta edición recayeron en Xabier Díaz Esarte, por su texto en euskera, y Alberto Miralles por su texto en castellano, quien no pudo acudir a recogerlo.

Para finalizar el acto, se puso en escena la obra "Mirad, un chico de Bosnia", del dramaturgo holandés Ad de Von. Lo recaudado se destinó a colaborar con las necesidades de Bosnia. La obra, dirigida por Amelia Gurutxarri y protagonizada por Lucía Garralda y Patxi Larrea, se está representando actualmente para alumnos de Bachillerato, con el objetivo de seguir generando fondos para colaborar con la reconstrucción de Bosnia.



Adrián Moneo y Fermín Salaberri, ganadores del concurso de dibujo de Navidad.

## BIBLIOTECA

- **La ENT abre su Biblioteca todos los días lectivos del año, de 9 a 14 horas. La Biblioteca de la Escuela ofrece servicios de consulta, préstamo e información de todos sus fondos: piezas teatrales, ensayo, crítica, teoría teatral, poesía y revistas teatrales.**

impartió un "Curso de Impostación de la Voz" para profesionales que utilizan la voz como instrumento de trabajo. La gran demanda de este curso ha ocasionado que actualmente se esté impartiendo el mismo curso para otro grupo de interesados.

- Colaboración de la ENT en el programa "Caldereros", dentro de los Carnavales de Pamplona de 1996.
- Del 21 de marzo al 27 de junio está teniendo lugar la "Programación de Teatro en Euskara", resultado del convenio con el Ayuntamiento de Pamplona.
- Talleres de dramatización y dramatización con marionetas en colegios públicos de Primaria de Pamplona, patrocinados por el área de Educación del Ayuntamiento de Pamplona.
- Colaboración de la ENT con el Departamento de Audiovisuales de la Universidad de Navarra para la realización de castings entre los alumnos de la Escuela para participar, como actores, en los cortos producidos por los alumnos del último curso de Ciencias de la Información, de la especialidad de Audiovisuales.
- Firma de un Convenio de colaboración entre la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de Pamplona y la ENT para desarrollar actividades de formación y difusión cultural dirigidas a sus entornos sociales.
- Colaboraciones con el Colectivo Alaitz y el Proyecto Hombre.

# El Aula de Teatro de la Universidad Pública actúa en Bilbao, Santiago y Cádiz



**A** finales de septiembre comenzó el funcionamiento del Aula, ya que había que terminar el montaje de la comedia burlesca "El caballero de Olmedo", de F.A. de Montesper. Para ayudarnos un poco a pulir la dicción del verso estuvo con nosotros el actor Emilio Gutiérrez Caba, a quien entrevistamos en este número de T.A.

Pasamos unos días dedicados, mañana y tarde, a familiarizarnos con el verso. Poco a poco fuimos descu-

biendo el ritmo y la rima y los ensayos y la comprensión del texto se nos hicieron más fáciles.

Estuvimos compaginando el verso con el taladro, la pintura y otras artes necesarias para ultimar la escenografía.

En octubre, el día 27, estrenamos el espectáculo en la sala de la ENT. Hubo mucho público, nos divertimos con la representación y tenemos que señalar que el público se rió y se lo pasó muy bien. Reconocemos que la obra no era tan incomprensible como nosotros creíamos en un principio.

Fue interesante comprobar que la puesta en escena hacía inteligible para el público de hoy el verso, el léxico, la sintaxis y la situación dramática del siglo XVII.

Seguimos y seguiremos haciendo representaciones de esta obra dentro y fuera de Navarra. En marzo, hemos asistido a los Encuentros Culturales surgidos del Protocolo Aquitania en Bilbao. En abril, participaremos en la IV Muestra de Teatro Universitario, dentro del Salón Internacional del Estudiante que se celebrará en Cádiz. También actuaremos en mayo, esta vez dentro los actos organizados con motivo del 500 Aniversario de la Universidad de Santiago de Compostela.

## Talleres y nuevo montaje

Ya hemos comenzado el nuevo curso con los nuevos alumnos del Aula, que ya han comenzado sus talleres de iniciación a las técnicas teatrales. Los "viejos" estamos preparando un nuevo montaje del autor contemporáneo francés Grumberg que esperamos estrenar en mayo.

Hay que recordar también que el 9 de marzo nos visitaron los compañeros del Aula de Teatro de Santiago de Compostela, que representaron su montaje "A velada espectral de Mister Peabody", del dramaturgo gallego Manuel Lourenzo.

**BAR ATXIKI**  
c / Nueva 109 • Iruña

ROPA  
COMPLEMENTOS

**L'ARAVIA**  
Mayor, 2 • Tfno. 21 12 60  
31001 PAMPLONA • IRUÑA

# Antzerki ar

Orain arte ttanttaka iritsi zaigun euskarazko antzerkia maiztasun finko batez izanen dugu bisitari Antzerki Eskolan.

Orain hasi eta udara arte lehenbiziko txanda honetan, hilabetean behin saio bat ikusteko parada eskeiniko digute.

Gauza jakina da euskal antzerkigintza bizkortze bidean abiatua dagoela aspaldi honetan. Talde onak, kalitatezkoak eta lanari lotuak urteak daramazkitenak. Honekin lotuta azpiegitura gero eta sendoagoa dute eta horretatik ere aunitz beharko genuke ikasi guk eta gure agintariek. Hemen Nafarroan ale bakar batzuk besterik ez dugu. Antzerkia euskeraz egiten dutenak gutxi dira eta are gutxiago helduentzako lanak eskeintzen dituztenak, baina aitzina goaz poliki, poliki, baina beti aitzina, eta esaera zaharrak dioenez “arian, arian xehetzen da burnia”. Beraz, momentuz, eta bertako taldeek arlo honetarako dituzten egitasmoak ontzen diren bitartean, ikus ditzagun buruargiz eta zentzuz Antzerki Eskolak aukeratu dituen lanak euskerazko antzerki aro honetarako. (Salbuespena Trokolo talde Nafarra izaki, noski).



## AGERRE TEATROA: “ZERGATIK, PANPOX?”

Emakume batek egunerokotasunetik abiatu eta mila bide zabalduko ditu alde egin duen lagun maitearen inguruan, xamurtasunetik arrazoi sendoetaraino joateko, iradokizunetik aldarrikapeneraino, orain gogor, orain irri gaixtoz, hizketa tentsoan dihardu maitasunaz, amatasunaz; azken finean, gaur egungo gizakion barne muinetaraino eramango gaitu.

## HIKA: “EASOKO EDERRAK” (Komedia musikala)

“Gu gara Donostiako ederrak,  
Easoko neska goxo eta xamurrak.  
Alde zaharrearantz gara gu jaiokak,  
halaxe gara gu bai jatorrenak.

Hondartzatik goaz Igeldo mendira:  
Hemen gaude bero-bero kixkalita  
Ufa-ufo! Epa-epa! ohiukatzen”.

## BEDEREN 1: “EZKON GAUA”

Jokalari bakoitzak jokatzeko bere era dauka. Batzuk igo egiten dute apostua, beste batzuk segi egiten diote, beste batzuk paso egiten dute.

Denak partida berean ari dira. Bilarreko mahai baten inguruan hiru gizonak beren partida pribatua jolastuko dute. Baimendutakoaren mugen bilaketa zital bihurria egingo den partida bat. Eta aposturik handiena jarriko da jokoan: bizia.

Boterearen mekanismoei buruzko parabola urragarria.

## AUZOLAN

Liburudenda  
Librería

San Gregorio 3  
31001 IRUÑA • PAMPLONA  
Telf. 22 36 14



- ✓ Diseño y maquetación de revistas
- ✓ Redacción de textos
- ✓ Coordinación editorial
- ✓ Gestión publicitaria
- ✓ Cursos socioculturales



servicios socioculturales y editoriales  
c/Iturrama, 66 7º A Esc. Izda.  
Tfno • Fax 27 92 99  
31008 Pamplona • Iruña

# oa

## ORAIN: "BESARKA GAITEZEN FOLLEVILLE!!"

Urte luzeak testu sendoak eskeintzen zizkiguten idazleen lanetan oinarritu izan gara. Orain, aldiz, bestelako antzerki moldeak bilatu ditugu: Komedia arlokoak. Horregatik atzera begiratu genuen Burgesiaren komediaren sortzailea izan zitekeen baten bila. Labiche-rekin egin genuen topo eta atsegin zitzaigun.

## OHIULARI KLOWN: "DENA KLOWNTROLPEAN"

"Juventud divino tesoro" esaera eta boterearen inguruko parodia. Lulusa eta Parraxio baimenik gabe burutzen ari den bilera bateko ikuslegoa kanporatu nahi duten agintari inkompetenteak dira. Clown jolasaren irudimenetik, samurtasunetik eta umoretik, gaur egungo gazteriaren ardura nagusienak azalduko dituzte: langabezia, drogak, errepresioa, aisialdia eta abar hain zuzen. Gainera dena clowntrolpean daukatela ikusaraziko dute.

## TROKOLO: "LIBURULARIAK"

Antzezlanaren gertakizunak liburu azoka batean kokatzen dira. Pertsonaiek, hau da, argitaletxe saltzaileek, literatura klasikoaren zenbait argitalpen berezi erakutsiko diote publikoari balizko bezeroak direlakoan.

Saltzaile bakoitzak bere lan molde propioa erabiliko du bezeroak seduzitu eta erakartzeko, baina batzutan hain gauza simplea okertu eta korapilo izugarria suerta daiteke. Gainera korapilo hori ulergaitza gerta daiteke. Kalendulak erraten diguna kontutan hartzen badugu, hau da: "Liburulariak ez dira edonolako gizakiak, fikzio eta errealitatearen arteko etengabeko joan-etorrian dauden arima bakartiak baizik".

Agian horregatik, saltzeko grinarengatik, gure istorioaren hiru clownek bere liburutako protagonisten izaera eta pertsonalitateak berenganatu dituzte eta batzutan ere protagonisten pasioak eta sentimenduak bere baitan daudenekin nahastu dira.

Martxoaren 21ean. Ordua:  
20.30etan.

**Agerre Teatroa:**  
"Zergatik panpox?"

Martxoaren 28an. Ordua:  
20.30etan.

**Hika:**  
"Easoko ederrak"  
(Komedia musikala)

Apirilaren 18an. Ordua:  
20.30etan.

**Bederen 1:**  
"Ezkon gaua"

Maiatzaren 23an. Ordua:  
20.30etan.

**Orain:**  
"Besarka gaitzen  
Folleville!"

Ekainaren 20an. Ordua:  
21.30etan.

**Ohiulari Clown:**  
"Dena clowntrolpean"  
(Kafe-antzerkia)

Ekainaren 27an. Ordua:  
21.30etan.

**Trokolo:**  
"Liburulariak". (Kafe-antzerkia)



COMEDIAS, 14 - TELF. 22 41 67

31001 IRUÑEA

**el Camerino**  
danza. gimnasia y disfraces

31001 Pamplona  
c/ Mayor 64 tf. 226470



# Diez Otoños

**T**RAS tantas ediciones de "Teatro-Otoño" en este local (que a pesar de sus muchas carencias permite ver y oír el teatro como pocos), con el apoyo de instituciones y grupos navarros, hemos llegado a un punto en el que podemos presumir. Podemos y queremos presumir no de nuestros números, cantidades, rentabilidad, sino de nuestro público.

Debemos agradecer la asistencia de las decenas de miles de espectadores que, a lo largo de estas diez ediciones, nos han ido acompañando (todavía hay quien asegura que sólo son trescientos pero que vienen muchas veces).

Señores espectadores, queremos que sepan que, gracias a su presencia, esta programación se ha mantenido y ha crecido que, gracias a su presencia, ahora podemos plantear, casi exigir, avances como la creación de abonos o el nacimiento de una nueva programación, tal vez de invierno-primavera.

Señores espectadores, sobre todo, queremos que sepan que gracias a su calidad, a su manera de recibir y entender los espectáculos, los grupos vienen encantados y se van entusiasmados. Este año ustedes han sorprendido a actores irlandeses, belgas, norteamericanos, italianos, catalanes, guipuzcoanos, sevillanos, cordobeses, navarros, madrileños...

Agradecemos el aplauso que el último día nos dedicaron a quienes organizamos todo esto, pero sepan que los verdaderos artífices de estas tardes de teatro son ustedes.

Gracias.

*Javier Pérez Eguaras*

**E**TXE honetan (hutsugarirekin baina antzezlanak ikusi eta entzuteko egokia den bakarrenetarikoa den honetan) udazkeneko antzerkiaroaren horrenbeste edizio iragan ondoren orain, administrazio eta antzerki taldeen laguntzaz harroko agertzeko tenorea heldu zaigu. Halaxe ahal eta egin nahi dugu. Burua tente ageri baina ez gure zerbaki edo diru etekinengatik, gure ikusle goarengatik baizik. Hamar edizio hauetan milaka lagunentzako eskertu behar duguna. (Hala ere oraindik bada nork dioen 300 besterik ez direla baina aunitzetan etortzen direnak).

Ikusle jaun andereok: jakinerazi nahi dizuegu gure programazioa mantendu eta koxkortu egin dela zuei esker. Era berean zuen laguntzaren bidez orain proposatu eta exijitu ere egin dezakegu bestelako aurrerapausorik: sarrera bonoak sortzea edo/ta negu eta udaberriko programazioa antolatzea, esate baterako.

Ikusle jaun andereok: adierazi nahi dizuegu zuen kalitatearengatik eta ikuskizunak hartzean duzuen jarrerarengatik, kanpotik datozen taldeak atseginez etortzen direla eta joan, aldiz, pozez beteak joaten direla. Aurten aho bete hortz eta begiak zabal zabal utzi dituzue aktore irlandar, belgiar, iparamerikar, italiar, katalandar, gipuzkoar, sevillar, kordobar, nafar, madrildarrak... Azken egunetan honen guztiaren antolatzaileoi eskeinitako txaloak eskertzen ditugu, baina jakin ezazue antzerki arratsalde hauen benetako muina zuek zaretela. Eskerrik aunitz.

# Hamar Udazken

## Un, dos, tres... ¡hop!

En la obscuridad  
apenas se puede intuir  
un telón  
alguna mesa  
dentro de un desnudo escenario

Con lentitud  
una íntima luz rasga  
en nebulosa presencia  
la muerte artificial

Todo nace;  
medias verdades entre mentiras  
hechizadas entre tus pálidas manos.

Y tu luz crece  
inunda las almas multicolores, grises  
plenas de inocente expectación

Lágrimas, risas, amarguras, cantos

Es la vida que por tu cuerpo  
grita, explota, revienta  
Una y otra vez.

Con lentitud  
una íntima luz agoniza  
en nebulosa ausencia  
ahogada en otra muerte artificial.

*Ricardo Feliu*

## Acróstico

Tiñe de abismo multicolor  
Entresijo de sueños y tramoyas,  
Aquella amalgama de almas jubilosas.  
Transportada hacia un mar presto  
Rota por vital decorado,  
Orgullosa, sobre el filo de un sentimiento.

Tomando una señal, una clave, un gesto,  
En los poros de su piel asoma un celeste vértigo.  
Abajo el telón... párpado que abarca la noche;  
Tras la ovación merecida por su sincera entrega,  
Recuerdan ahora las Musas de Pieria,  
O quizás sólo piensen en el descanso que les espera.

*David Martínez Atozki*  
*Alumno ENT*





# No tienen nombre

**E**N uno de los debates electorales celebrados durante el pasado mes de febrero en Pamplona-Televisión se pidió a los representantes de los diferentes partidos concurrentes que citasen el nombre de algunos grupos de teatro navarros. Tras unos momentos de confusión, alguien aventuró un nombre: Teatro Estable de Navarra. Ahí acabó todo, y eso que estaban en plena campaña electoral. Y es que no nos conocen, pero tampoco saben que existimos.

Se ha criticado abundantemente, a nivel estatal, la política de las subvenciones oficiales que, según parece, acaban por condicionar la independencia creativa al tiempo que suponen, en muchos casos, un derroche no acorde con los tiempos de austeridad en que vivimos. Imagino los motivos que respaldan esos argumentos, pero en nuestra Comunidad nunca hemos tenido ocasión de comprobar los perniciosos efectos de tal política proteccionista. Los grupos de teatro en Navarra siempre hemos gastado más de lo que nos han ofrecido las instituciones, nunca hemos recibido más estímulos que los que hemos sido capaces de generar nosotros mismos, siempre hemos tenido que limitarnos a nuestra particular capacidad operativa... Y por eso ahora -como antes- desconocen nuestros nombres.

La ley del más fuerte impera también en la actividad artística y cultural. O la del más listo, para ser exactos. Si se trata de triunfar, ¿qué importan otros fines? Y aún más,



¿qué importan los medios? Sería bonito que dos o tres de los muchos -demasiados, según algunos- grupos de teatro de nuestra Comunidad triunfasen. Sería bonito para los políticos, que podrían recordar sus nombres. Pero ¿cuál es la medida del triunfo, de nuestro triunfo como hacedores de teatro?

Se nos decía que nos miráramos el ombligo, que había que pensar

más en el público. Sí, y en las programaciones (o sea, en los programadores), en las salas (donde las hay y como las hay), en la época del año (en verano y vacaciones, muchas actividades para que los niños estén entretenidos), en el desinterés cateto (Ayuntamiento) o educado (Príncipe de Viana) de nuestras instituciones culturales... Nos han empujado a pensar en demasiadas cosas ajenas a la libre expresión artística. Pero ¿a qué político le interesa verdaderamente crear las condiciones -gestionar con competencia los recursos- que hagan posible el desarrollo de la libre expresión?

Umbral lo dice con estas palabras: "La cultura no es sino el don de dones del hombre libre, del que vive 'con las orejas en punta'. La libertad absoluta da frutos

absolutos -arte, poesía, imaginación-, pero nuestras democracias/burocracias occidentales tienden a domesticar y escalafonar el cerebro límbico del mamífero creador encerrándose en una jaula/oficina". Es nuestra la responsabilidad de no dejarnos encerrar. Son ellos los que no tienen nombre.

Javier Ibáñez

## Teatros

**P**OR más que les extrañe a algunos yo también hice teatro. Aunque de eso ya hace mucho tiempo, tendría por entonces diez años. A decir verdad, esta fue mi única ventaja, todo queda en cierto modo disculpado en el universo de la infancia, ya sea la osadía (de hacer teatro) o la tan denostada crueldad común entre los niños.

Tenía yo (tiempo pretérito), la mirada limpia, la inocencia y la

sinceridad en la expresión que ahora evidentemente no poseo. Hacer teatro en la infancia es un juego y la inocencia engrandece la espontaneidad que envidiaría ahora un actor adulto, del mismo modo que yo añoro la inocencia de aquellos días en la expresión.

Por eso disfruto con el teatro infantil, porque me devuelve a ese actor-niño tal y como lo veo, tal y como lo deseo, sencillo y sincero en su expresión, directo en su lenguaje.



Reclamo desde este foro y en este día la infantil inocencia del actor.

Carlos Ollo Razquin  
Estudiante de Pedagogía

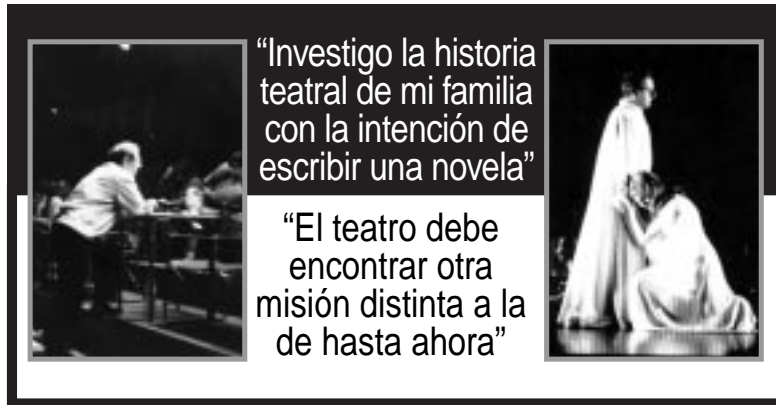
Emilio Gutiérrez Caba ● Actor de cine y teatro y director teatral

**E**L verso hizo que el actor Emilio Gutiérrez Caba visitara la Escuela Navarra de Teatro. El fin, ayudar a los alumnos del Taller de Teatro de la UPNA con la obra del siglo XVII "El Caballero de Olmedo", de F. A. de Montesper. Gracias a su ayuda, el verso, el vocabulario difícil, los juegos de palabras se hicieron mucho más legibles, y entrar en el juego teatral de la parodia, del disparate, resultó de lo más animado y casi hasta sencillo.

Se puede decir que Emilio Gutiérrez Caba pertenece a una dinastía de actores. Las primeras andanzas de esta familia se remontan a 1842, época en la que su bisabuelo ya pisaba los escenarios. Resulta lógico que este hombre tenga al teatro como forma de vida desde que nació. Emilio Gutiérrez Caba se formó y educó entre telones, focos, escenarios, camerinos, actores y actrices. Su escuela ha sido su familia.

• **¿No hay escuela mejor que la que usted ha tenido?**

• *Actuar es un mundo lleno de intuiciones. Si entras en ese lenguaje desde que naces, luego... ¡claro que es mucho más fácil!. Yo conozco actores y*



"Investigo la historia teatral de mi familia con la intención de escribir una novela"

"El teatro debe encontrar otra misión distinta a la de hasta ahora"

*actrices que no tienen formación alguna y son magníficos, son excelentes comunicadores. No les hace falta más. Pero hay otras personas que sí deben formarse, tener una aprendizaje completo de este lenguaje. Sin embargo, creo que es difícil poner una frontera entre si se debe aprender o no. En mi caso, yo tengo una formación vista desde los camerinos: la formación de mi familia, y sí es una buena escuela, aunque más tarde yo derivara hacia un teatro menos comercial que el que estaba acostumbrado a ver.*

En estos últimos años, Emilio se ha dedicado a investigar la trayectoria teatral de su familia, que desde 1842 lleva inserta en este mundo. Lo hace por curiosidad,

aunque como el mismo dice "es muy pesado porque investigo todas las giras y películas que hizo mi familia incluyendo las fechas exactas de los estrenos. Mi tía Julia Gutiérrez Caba está considerada como una de las mejores actrices secundarias en España. Yo me veo esas películas, recojo datos, pero es muy complicado porque tanto mi tía como mi madre hicieron muchas películas".

• **¿Cuál es el fin de esta investigación?**

• *No hay un fin concreto, lo hago por curiosidad y con la intención de hacer una historia, una novela. Algo menos frío que meros datos.*

• **En su familia se han dedi-**

**cado tanto al cine como al teatro. ¿Usted qué prefiere?**

• *La verdad es que el teatro y el cine no se pueden comparar. El cine es la imagen por excelencia. La ceremonia del teatro es irrepetible. Si se consigue que el actor conecte con el público y se unan, ese día es tan espléndido, tan inexplicable que nunca más va a ocurrir. En cambio, las emociones que da el cine son siempre fijas, es un producto manufacturado. Guarda una misma imagen por siempre. Cuando veo a mi madre y a mi tía con la misma voz, con la misma cara y ves que son ellas y sin embargo llevan muertas tanto tiempo, es tan extraño... O verte a ti mismo hace 20 años... El teatro es mucho más efímero, quizá demasiado.*

**... Quizá sea eso la causa de que la gente no vaya tanto al teatro...**

• *La verdad es que nunca ha habido mucha afición al teatro. Creo que más bien la causa está en que el teatro debe encontrar otra misión que la que tenía hasta ahora. Hoy, por ejemplo, una obra sobre Bosnia puede ser impresionante, por las sensaciones que causa, lo que dice, pero no más que las imágenes que podemos ver. Creo que el nivel de comunicación*

**"La ceremonia del teatro es irrepetible"**

**Bisutería Ropa**

Mayor, 16  
PAMPLONA

**Café Lehio**

Infusiones ■ Cafés

c / Javier, 7 Pamplona

del teatro debe cambiar. Quizá trabajar sobre textos no dramáticos. O que el teatro tome una función casi periodística, conseguir ser tan rápidos como ellos y conseguir representar pasado mañana algo que ha ocurrido hoy.

De todas maneras, pienso que esta situación no se puede cambiar. Si una familia no hace que en su entorno se lea, se vaya al teatro, esto se ve como algo inusual, en cambio si tú provocas que una persona desde niño vaya al teatro establecerá ese código y lo verá como algo normal. Pero esta formación sólo la tiene un 10 por ciento de la población.

• ¿Qué habría que hacer para que el teatro llegara a más de ese 10 por ciento?

• Quizá es que no conviene que el teatro sea un fenómeno gigantesco. Porque la palabra a la larga tiene mucho poder y eso es peligroso, por eso pretender que sea sólo un diez por ciento el que acceda al teatro. Yo creo que tendemos hacia una sociedad en la que muy poca gente va a poder detentar el verdadero poder tanto económico como el del saber. La masa cada vez va a ir teniendo menos conocimientos, va a ir decantándose por una sociedad de videojuegos, de música bacalao, de drogas baratitas, una sociedad controlada, manipulada, sobre todo, la masa juvenil, que es la más peligrosa. Esta situación va a durar unos años. Luego cambiará y habrá un sector de la juventud que volverá a demostrar interés por la cultura, por el teatro. Pero un aumento no va a haber porque no conviene a los intereses económicos masivos de una sociedad.

Emilio Gutiérrez Caba ha experimentado los



“La situación cambiará y habrá un sector de la juventud que volverá a demostrar interés por la cultura, por el teatro”

“El haber realizado obras como director me ha servido muchísimo a la hora de trabajar como actor”



dos lados de la moneda. Además de actuar, ha dirigido. Como director, ha llegado a ver la dificultad de encontrarse como él explica: “solo ante unos actores y actrices, quienes en verdad son los que cocinan el pastel, y tú andas todo el tiempo diciéndoles únicamente lo que no hacen bien”.

• ¿Encuentra más difícil dirigir que actuar?

• Creo que para dirigir hace falta mucha disciplina, pero para actuar también. Es más, creo que los actores pedimos demasiado a los directores. Estamos muy inseguros y andamos pidiendo seguridad al director, lo cual da más trabajo. Preguntamos cosas que deberíamos dar ya por hechas para que el trabajo vaya más rápido. A la vez, deberíamos desarrollar más nuestro trabajo solos desde dentro. La verdad es que el haber realizado obras como director me ha servido muchísimo a la hora de trabajar como actor. Creo que todos los actores deberían dirigir alguna vez y los directores actuar para que así resulte más fácil para todos ponerse en la piel del otro.

Los actores esperan... Emilio debe volver al siglo XVII, a ese burlesco “Caballero de Olmedo” y nos deja con estas reflexiones, robas entre ensayo y ensayo, hechas por una persona entrañable, que vive lo que hace, que conoce muy bien su profesión y que no esconde todo el cariño que siente por este complejo mundo del teatro por el tan natural, tan “de toda la vida”. Apetece asomarse a participar en esa “ceremonia irrepetible” que Emilio dice que es el teatro.

Maite Bermúdez



**BAZAR LA MASCARA**

- ▣ Todo en disfraces
- ▣ Pelucas
- ▣ Complementos
- ▣ Preparación de fiestas
- ▣ Alquiler y venta
- ▣ Artículos de publicidad
- ▣ Regalos de empresa

Abejeras, 6  
Telf-Fax 25 00 04  
31007 PAMPLONA